

Третья Международная олимпиада по теоретической, математической и прикладной лингвистике

Нидерланды, Лейден, 8–12 августа 2005 г.

Задачи индивидуального соревнования

Правила оформления решений задач

1. Не переписывая условия, решайте каждую задачу на отдельном листе (или листах); на каждом листе решения данной задачи необходимо проставить номер решаемой задачи, номер Вашей работы и Вашу фамилию. Только в этом случае гарантируется точный учёт достигнутых Вами результатов.

2. Полученный Вами ответ нужно обосновать. Ответ, даже абсолютно верный, но приведённый без всякого обоснования, оценивается низко.

Задача №1 (20 очков)

Даны фразы на языке цоциль¹ (диалект Сан-Лоренсо-Синакантан) и их переводы:

- | | |
|--|--|
| 1. 'Oy 'ox 'ixim ta ana nah. | У тебя дома сегодня была кукуруза. |
| 2. Bu 'oy 'ox li Romin e 'ok'ob? | Где завтра будет Доминго? |
| 3. Ch'abal 'ox chenek' ta jp'in po'ot. | В моём горшке скоро не будет фасоли. |
| 4. Mi 'oy 'ox k'in ta Jobel 'ok'ob? | Завтра в Сан-Кристовале будет праздник? |
| 5. 'Oy chan-vun ta batz'i k'op ta Jobel. | В Сан-Кристовале есть школа языка цоциль. |
| 6. Mi 'oy sbatz'i chi'il li Xun e? | У Хуана есть настоящий друг? |
| 7. Muk' bu li Xunka e. | Хуаны нигде нет. |
| 8. 'Oy 'ox jlekil na po'ot. | У меня скоро будет хороший дом. |
| 9. Mi 'oy 'ox chan-vun ta Jobel junabi? | В Сан-Кристовале была школа год назад? |
| 10. Mi 'oy 'ixim ta p'in lavie? | Сегодня в горшке есть кукуруза? |
| 11. Ch'abal schenek' lavie. | Сегодня у него нет фасоли. |
| 12. 'Oy 'ox lekil vob ta k'in lavie. | На празднике сегодня будет хорошая музыка. |
| 13. K'usi 'oy 'ox ta achan-vun volje? | Что вчера было у тебя в школе? |
| 14. Bu 'oy 'ox k'op nah? | Где сегодня был разговор? |
| 15. Ch'abal 'ox schi'il li Romin e junabi. | Год назад у Доминго не было друга. |

Задание 1. Переведите на русский язык:

16. Ch'abal alekil 'ixim.
17. Mi 'oy 'ox vob ta k'in?
18. K'usi 'oy 'ox ta Mexico lavie?
19. 'Oy 'ox k'op ta batz'i k'op ta jna volje.

Если Вы считаете, что какие-то предложения имеют несколько вариантов перевода, укажите это.

Задание 2. Переведите на язык цоциль:

20. Где сегодня праздник?
21. В горшке сегодня ничего не было.
22. У тебя есть настоящий дом.
23. Хуана завтра будет в Сан-Кристовале?
24. Скоро у него не будет горшка.

Примечание. х – согласный звук, похожий на русское *ш*; j – согласный звук, похожий на русское *х*; p', t', tz', ch', k', ' – особые согласные звуки языка цоциль.

¹ Язык *цоциль* относится к семье языков майя. На нём говорят более 100 000 человек в Мексике.

Задача №2 (20 очков)

Даны слова и словосочетания на языке ланго² и их переводы (в перепутанном порядке):

dyè òt, dyè tyèn, gìn, gìn wìc, níg, níg wàŋ, òt cèm, wìc òt

глазное яблоко, зерно, крыша, одежда, пол, ресторан, ступня, шляпа

Задание 1. Установите правильные переводы.

Задание 2. Переведите на русский язык: cèm, dyè.

Задание 3. Переведите на язык ланго: окно.

Примечание. ɲ, ŋ – особые согласные; ɔ, ɛ – особые гласные звуки языка ланго. Значками « ´ » и « ` » обозначены так называемые тоны (более высокий или низкий уровень голоса при произношении слогов).

Задача №3 (20 очков)

Даны мансийские³ числительные (в латинской транскрипции):

8	ńollow
15	atxujplow
49	atlow nopəl ontəllow
50	atlow
99	ontəlsāt ontəllow
555	xōtsātn xōtlow nopəl at
900	ontəllowsāt
918	ontəllowsāt ńollowxujplow

Задание 1. Определите значения мансийских числительных:

atsātn at

ńolsāt nopəl xōt

ontəllowsātn ontəllowxujplow

Задание 2. Назовите по-мансийски числа: 58, 80, 716.

Примечание. ń – особый согласный звук, ə – особый гласный звук мансийского языка. Чёрточка над гласным обозначает его долготу.

² Язык *ланго* относится к нилотской группе восточно-суданской семьи языков. На нём говорят более 900 000 человек в Уганде.

³ *Мансийский* язык относится к обско-угорской группе финно-угорской семьи языков. На нём говорят около 3 000 человек в Западной Сибири (Ханты-Мансийский автономный округ и Свердловская область России).

Задача №4 (20 очков)

Ксении Гиляровой

Даны словосочетания на языке йоруба⁴ (в фонетической транскрипции) и их буквальные переводы на русский язык:

1. [aʒɔ ɔkɔ] собака мужа
2. [ìlɛ́ elu] город иноземца
3. [igi ìyá] дерево матери
4. [ɔka àʒɛ́] муж ведьмы
5. [ìfó owó] любовь денег (*т.е. страсть к деньгам*)
6. [èbó orí] близость головы (*т.е. возле головы*)
7. [ìyá alé] мать дома (*т.е. хозяйка, старшая жена*)
8. [àʒɛ́ èlú] ведьма города (*т.е. городская ведьма*)
9. [àké egi] топор дерева (*т.е. деревянный топор*)
10. [owó olé] деньги дома (*т.е. плата за дом*)
11. [ìlú ùfɛ́] город любви
12. [orá aʒá] голова собаки
13. [igɔ ɔkɔ] дерево мужа

Задание 1. Переведите на русский язык:

14. [owá àké]
15. [èbá àlú]
16. [ɔkɔ òyá]
17. [aʒɛ́ elu]

Задание 2. Переведите на язык йоруба:

18. голова дерева (*т.е. верхушка дерева*)
19. город ведьмы
20. дом любви (*мифическое место сотворения первых людей*)
21. топор мужа

Примечание. ʒ и y – особые согласные, ɛ́ и ɔ̀ – особые гласные звуки языка йоруба (схожие с е и о, соответственно). Значками «´» и «̀» обозначены так называемые тоны (более высокий или низкий уровень голоса при произношении слогов).

⁴ Язык *йоруба* относится к группе ква нигеро-конголезской семьи языков. На нём говорят более 20 млн. человек в Нигерии и соседних странах.

Задача №5 (20 очков)

В литовском⁵ языке при изменении существительных по числам и падежам ударение может менять своё место, т.е. падать на разные слоги в разных формах слова. Схема, по которой меняется место ударения, называется акцентной парадигмой существительного.

Слоги в литовском бывают двух типов. Если ударение падает на слог первого типа, то слог имеет нисходящую интонацию, которая на письме отображается знаком «´», например: *íe, ó, ál*. Если ударение падает на слог второго типа, то слог имеет восходящую интонацию, которая отображается знаком «~», например: *aĩ, õ, iẽ*.

В рамках одного и того же корня и одного и того же окончания тип слога всегда остаётся неизменным. Например, корень *liep* в ударной позиции всегда имеет нисходящую интонацию, а окончание именительного падежа множественного числа *os* – восходящую.

Следующие примеры иллюстрируют четыре основных типа акцентных парадигм существительных в литовском языке (в современном языке они выглядят несколько иначе, но для задачи это несущественно):

Парадигма	1	2	3	4
Пример	липа	рука	голова	зима
Им.ед.	<i>líepo</i>	<i>rankó</i>	<i>galvó</i>	<i>žiemó</i>
Род.ед.	<i>líepos</i>	<i>raĩkos</i>	<i>galvõs</i>	<i>žiemõs</i>
Им.мн.	<i>líepos</i>	<i>raĩkos</i>	<i>gálvos</i>	<i>žiẽmos</i>
Вин.мн.	<i>líepaNs</i>	<i>rankáNs</i>	<i>gálvaNs</i>	<i>žiemáNs</i>

В конце XIX века великий швейцарский лингвист Фердинанд де Соссюр, изучая акцентные парадигмы литовских существительных, пришёл к выводу, что на более ранней стадии развития в литовском языке было не четыре, а только две акцентных парадигмы. Впоследствии в результате действия некоторого правила (которое сейчас известно как закон Соссюра) в определённых случаях ударение в слове изменило своё место, из-за чего каждая парадигма распалась на две.

Задание 1. Определите, какие акцентные парадигмы ранее были объединены в одну парадигму.

Задание 2. Определите, как выглядели две первоначальные акцентные парадигмы.

Задание 3. Сформулируйте закон Соссюра.

Примечание. *ž* – особый согласный звук литовского языка, *N* указывает, что предшествующий ему гласный имеет особое (носовое) произношение.

Желаем успеха!

Авторы задач: Б. Л. Иомдин (№1), К. А. Гилярова (№2), И. А. Держанский (№№3, 4), А. М. Лубоцкий (№5).

Редакция задач: А. С. Бердичевский, Д. В. Герасимов, К. А. Гилярова (отв. ред.), С. Б. Гуревич, И. А. Держанский, Б. Л. Иомдин, Л. И. Куликов, А. Б. Летучий, А. М. Лубоцкий, Е. В. Муравенко, М. Л. Рубинштейн.

⁵ *Литовский* язык относится к балтийской группе индоевропейской семьи языков. На нём говорят около 3 млн. человек в Литве и других странах.